



三十四世南嶽懷讓禪師 (續)

The Thirty-fourth Patriarch, Dhyana Master Huai Rang of Southern Peak (continued)

宣化上人講於1983年11月30日

比丘尼恒持 修訂

A lecture by the Venerable Master Hua on November 30, 1983

English Translation Revised by Bhikshuni Heng Chih

「勅謚大慧禪師」：那麼皇帝給他勅、給他一個謚號叫大慧禪師。

「塔曰最勝輪」：他的塔叫最勝輪。

贊曰：

一物礙膺 八年始脫
染污不得 兔頭戴角
煒煒煌煌 坐斷南嶽
腳下馬駒 天下踏殺

「一物礙膺」：說有一個東西在心裡頭，「礙膺」就是在心裡頭。

「八年始脫」：等到八年才明白了。

「染污不得」：明白了染污是不可以的。

「兔頭戴角」：兔子頭上根本沒有角，你不能再叫兔子頭上戴角。

「煒煒煌煌」：總而言之，就是很燦爛的樣子。

「坐斷南嶽」：他這一生得道之後，就在南岳打坐，那兒、沒有離開過南岳。

「腳下馬駒」：在他座下有個、出的馬祖叫「馬駒」。

「天下踏殺」：他把天下的魔鬼都給踩死了，「踏殺」：把魔鬼都給踩死了。

His posthumous title bestowed by the Emperor was Dhyana Master Great Wisdom. The emperor issued a mandate giving the patriarch this posthumous title.

His stupa was named Most Victorious Wheel. That was the name given to his stupa.

A verse says:

A thing blocked his chest. / After eight years it was released.
To say the true mind cannot be defiled. / Is a superfluous statement.
Brilliant and majestic. / He remained at Southern Peak.
His disciple Ma Zu. / Was like a colt trampling the opposition.

Commentary:

A thing blocked his chest. There was some “thing” in his mind.

After eight years it was released. It took him eight years to understand.

To say the true mind cannot be defiled. He came to know that there was no defilement in the true mind.

Is a superfluous statement. The point is, rabbits don't have horns.

Brilliant and majestic. In general, he was spectacular.

He remained at Southern Peak. After he attained the Way, he meditated at Southern Peak and never left that region.

His disciple Ma Zu. Applying a metaphor, the colt he raised became a patriarch.

Was like a colt trampling the opposition. Applying the metaphor, he was like a colt that trampled to death the demons and ghosts throughout the world.

或說偈曰：

本無一物有何名 染污不得諸佛心
修證方知真如體 覺了自悟性虛空
南嶽道風流今古 西江德化蕩情塵
馬駒踏死天下賊 世界永遠慶昇平

這個是說「本無一物」：六祖大師不說「本來無一物，何處惹塵埃」？，所以說「本無一物有何名」：一物都沒有、有一個什麼？根本沒有的。

可是「染污不得諸佛心」：這個心也就是性、諸佛的性。佛性是染污不得的，不要有這個染污的妄想，一有染污的妄想就有麻煩了。染污的妄想是什麼呢？就是一切的情塵，愛欲，這都叫染污的妄想。「染污不得」：不可以有這種的妄想，「諸佛心」：諸佛的心就是這樣子。

「修證方知真如體」：你要修行能證得了，你才知道真如的本體是不垢不淨的、不增不減、不生不滅的，「真如體」。

「覺了自悟性虛空」：你要是真覺悟了、明白了，這個自性像虛空一樣，沒有什麼可執著的，所以不要執著。

「南嶽道風」懷讓禪師在當時的道風很高。世間所有這些修道的人都去跟他學。「流今古」：他這種德風、化雨春風，今古都存在。

「西江德化蕩情塵」：馬祖在江西、江西呀馬祖道場。「德化」：他這種德行化度、令一切眾生把情、這個染污的心都沒有了，「蕩情塵」：都給蕩乾淨了。

所以「馬駒踏死天下賊」：這一匹「馬」，把世界人的六賊都給踏死了。

「世界永遠慶昇平」：世間的修道人明白這個道理，大家都會很平安的、很用功修行的。✿

Another verse says:

Since “originally there is not one thing” how could there be a name?
The undefiled true mind is the mind of all Buddhas.
Only through cultivation and realization can one know the substance of True Suchness.
Upon awakening, one realizes one’s nature is like space.
Southern Peak’s traditions have been carried on from past to present.
West of the River’s virtuous teachings wash away emotions and taints.
The colt trampled to death thieves throughout the universe.
The world will always celebrate lasting peace and security.

Commentary:

Since “originally there is not one thing” how could there be a name?
The words “originally there is not one thing” come from the Sixth Patriarch’s verse: “Originally there is not one thing/ where can the dust alight?” So, since there’s not one thing, what name can be given to that? Basically none at all.

But, **The undefiled true mind is the mind of all Buddhas.**

The “mind” is the nature. The Buddha-nature. The Buddha nature has no defilement, so we should not entertain any defiled false thoughts. Defiled false thoughts bring us trouble. **The undefiled true mind** does not entertain any false thoughts. The mind of all Buddhas. **The mind of all Buddhas** is like that—undefiled.

Only through cultivation and realization can one know the substance of True Suchness. If you cultivate to the point that you can be certified, you will know that the substance of True Suchness is not defiled or pure; does not increase or decrease; neither comes into being nor ceases to be. That describes the substance of True Suchness.

Upon awakening, one realizes one’s nature is like space. If you truly enlighten to and understand that our inherent nature is like space in that there can’t be any attachment to it. So, don’t get attached.

Southern Peak’s traditions have been carried on from past to present. Dhyana Master Huai Rang’s teaching was lofty. Cultivators throughout the world came to study with him. His virtuous traditions have been carried on **from past to present.** The changes he brought about were like a spring breeze and have been carried on since then.

West of the River’s virtuous teachings wash away emotions and taints. Patriarch Ma resided at West of the River, his Way-place. His virtuous practice and teachings caused beings to renounce their own emotions and defilements in their minds. They washed away tainting emotions.

The colt trampled to death thieves throughout the universe. This horse trampled to death people’s six thieves .

The world will always celebrate lasting peace and security. People in the world who cultivate will understand this principle. Everyone can be peaceful; everyone is capable of applying effort in their cultivation. ✿